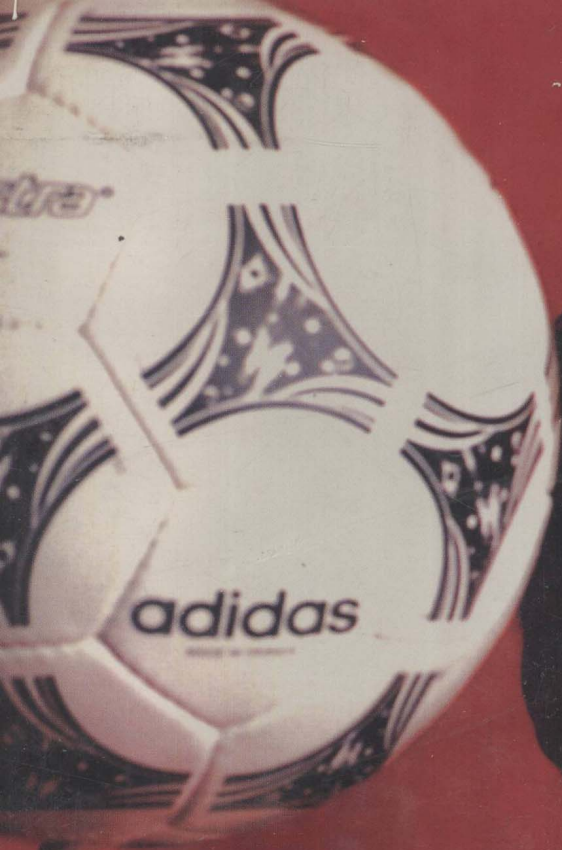




足球皇帝 贝肯鲍尔

〔德〕 托 姆·本德尔 编著
米夏埃尔·普法德

上海人民出版社

〔德〕 托 姆·本德 尔 编 著
米夏埃尔·普法德

足球皇帝 贝肯鲍尔

一位传奇人物的故事和照片

联邦总理赫尔穆特·科尔为本画传撰写了前言

王建斌 秦 忆 译

商 务 印 书 馆

1998年·北 京

图书在版编目(CIP)数据

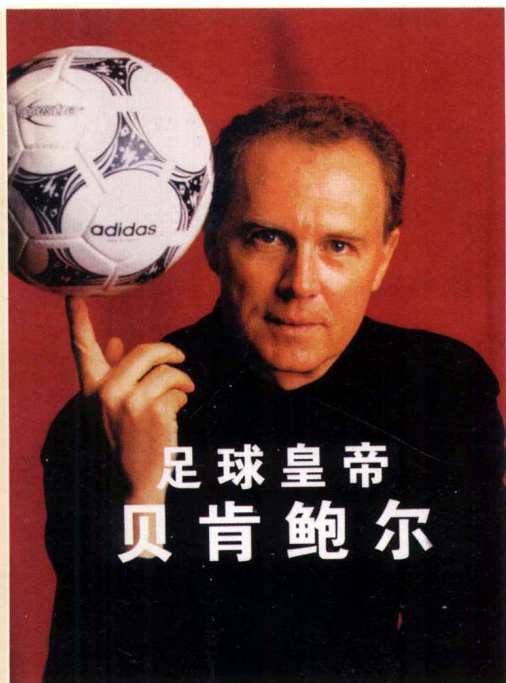
足球皇帝——贝肯鲍尔/(德)托姆·本德尔 米夏埃尔·普法德编著;王建斌,秦忆译.-北京:商务印书馆,1998
ISBN 7-100-02649-0

I. 足… II. ①本… ②普… ③王… ④秦… III. 贝肯鲍尔-生平事迹-画册 IV. K835.165.4-64

中国版本图书馆CIP数据核字(98)第08313号

足球皇帝——贝肯鲍尔

编著者	〔德〕托姆·本德尔 米夏埃尔·普法德
译者	王建斌 秦忆
出版发行	商务印书馆(北京王府井大街36号 100710)
印刷	北京外文印刷厂
经销	新华书店总店北京发行所
版次	1998年5月第1版
印次	1998年5月第1次印刷
印数	8000册
I S B N	7-100-02649-0/G·361
定价	140.00元



足球皇帝
贝肯鲍尔

出版说明

20世纪的世界足坛，将永远铭刻着弗朗茨·贝肯鲍尔的名字。这位神话般的德国足坛巨子，1945年出生于德国的慕尼黑市，曾为德国国家足球队队长、主教练，现为德国拜仁慕尼黑俱乐部主席。在他辉煌的体育生涯中，以自己精湛绝伦的球技、优雅严谨的球风在足坛驰骋了近四十年，不但在德国，而且在世界足坛都产生了巨大的影响。

贝肯鲍尔曾分别以队员和教练的身份两次获得世界杯冠军：作为主力，他带领国家队夺取了1974年世界杯冠军；作为主教练，他率领球队于1990年在意大利再次夺魁。以队员和教练这两种不同身份获此殊荣的，举世惟贝肯鲍尔而已！德国民众称他为“足球皇帝”，世界各地的球迷也为他倾倒。他是德国足坛的骄傲，也是世界球迷心目中永远的明星！

本画传1995年由德国慕尼黑莫赛克出版有限责任公司出版。书中收录了贝肯鲍尔不同时期的照片300余幅，从不同的角度展现了这位“足球皇帝”的风采，披露了许多鲜为人知的逸闻趣事，再现了德国及世界足坛重大赛事的一些珍贵而精彩的历史镜头，因而一经出版就受到了广大球迷的欢迎。此次我们购得该画册的中文专有出版权，以便能让读者尤其是球迷一睹这位足坛巨擘的风采。

出版一位世界球星的画传，在商务印书馆的历史上还是第一次。但为中国足球的腾飞做点有益的事，这一想法却在商务人的心中孕育了很久很久。当中国足球在进军世界的路途中再一次遭遇挫折的时候，我们出版贝肯鲍尔这位集热情、智慧、勇敢、坚强于一身的足坛名将的画传，但愿我们透过他那极具魅力的个性，以及为了理想不惜付出任何代价的精神，得到一些有益的启迪，从而有助于中国足球健儿去圆几代人未圆的梦。我们为中国足坛健儿呐喊——借用画传原来的书名：“让我们瞧瞧看！”

译者王建斌、秦忆以流畅、生动的译文使我们轻松地走近这位绿茵赛场上的无冕之王，领略他那多姿多彩的人生。

商务印书馆编辑部



寄语

亲爱的读者：

很高兴您通过这本书和我一起又一次踏上了我人生的旅程，并希望您能和我一样从中得到乐趣。因为不论是现在还是我做球员的时候，有一点是颇为重要的：即足球要给人以乐趣，而只有怀着喜悦积极投身到足球运动中的人才能将这乐趣传递给世界上成千上万的球迷。

从本书中您不难看出，不论是作为球员、教练亦或俱乐部主席，我曾到过世界各地，朋友遍及各大洲。但请让我给您讲述一次令我深为感动的经历：

1997年1月，我应贝塔斯曼书友会之邀和我的夫人席比勒一同访问了中国。在那里我受到了异常热烈的欢迎，直到今天我们仍常常谈起在北京和中国其他城市人们对我们所表现出来的深深的友好情谊。

虽然中国国家队在世界杯外围赛中失利从而未能进军法国，但我得知中国的足球在过去几年里有了长足的发展。我可以预料，中国将在今后几十年中跻身于世界足球强国。从非洲球队如尼日利亚、喀麦隆的崛起人们可以看到这变化会来得多快，特别是当人们用激情、干劲、纪律及乐趣从事这一活动的时候，而这一点我在中国的年轻球员身上看到了。

愿我们早日在中国相见。

弗朗茨·贝肯鲍尔

目 录

我的朋友们讲述的故事



名人、家人、朋友及
伴侣讲述他们和弗
朗茨·贝肯鲍尔经
历

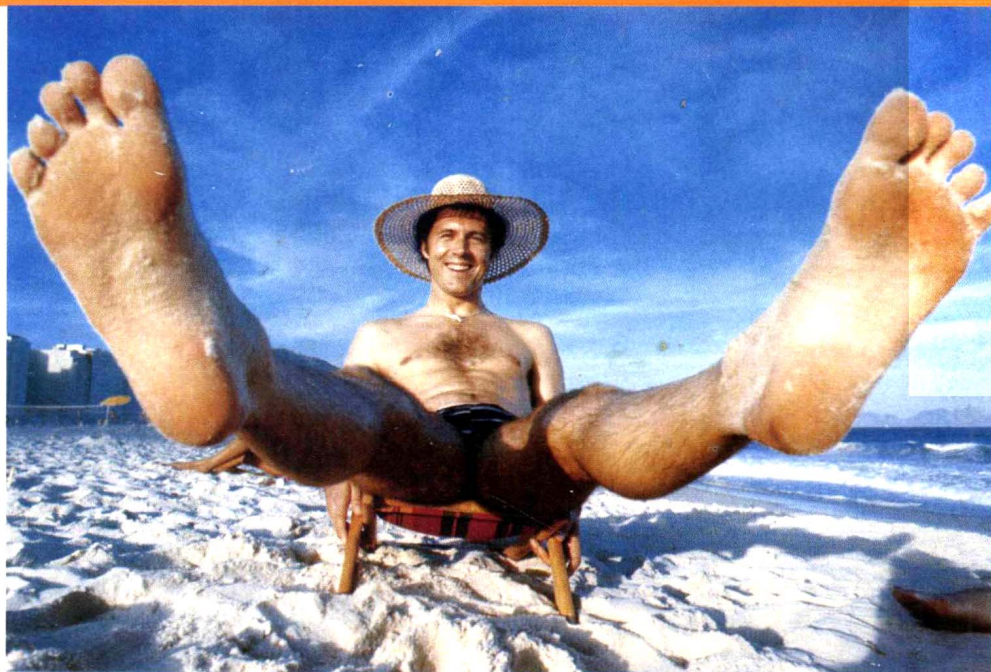
弗朗茨·贝肯鲍尔寄语	1 页
联邦总理赫尔穆特·科尔博士的前言	4/5 页
弗朗茨和演艺界明星们	8/9 页
比拉西多·多明戈、演艺界明星们	
如是说	10/11 页
海诺和汉内洛雷 / 约阿希姆·福克斯贝格 /	
肖恩·康纳里	12/13 页
乌多·于尔根斯 / 杰克·怀特	14/15 页
弗朗茨和“要人们”	16/17 页
艾迪尤斯·布劳恩，“要人们”	
如是说	18/19 页
约瑟夫·布拉特 /	
艾特蒙德·施托依伯	20/21 页
格哈德·迈尔 - 佛菲日德 / 弗里茨·	

舍勒教授 / 若昂·阿维兰热	22/23 页
弗朗茨与世界球星	24/25 页
贝利、众球星如是说	26/27 页
博比·查尔顿 / 杰弗·赫斯特 /	
凯文·基冈	28/29 页
约翰·尼斯肯斯 / 卡洛斯·阿尔贝托 /	
阿尔弗雷多·迪·斯蒂法诺	30/31 页
弗朗茨与体育界明星们	32/33 页
伯恩哈特·朗厄尔，体育	
明星谈“皇帝”	34/35 页
弗朗西斯卡·范·阿姆西克 / 汉希·	
兴德赛尔 / 鲍里斯·贝克尔	36/37 页
罗西·米特迈尔 / 托尼·赛勒 /	
米夏埃尔·格罗斯	38/39 页

弗朗茨和朋友们	40/41 页
罗伯特·斯旺 / 维利·维甘特	42/43 页
巴尔塔萨尔·豪泽尔 / 格雷戈尔·	
温特施塔勒 / 蒂姆·阿克曼	44/45 页
鲁道夫·霍德克 / 赫尔曼·里格尔 /	
赫尔穆特·海格尔	46/47 页
弗朗茨和球友们	48/49 页
乌韦·泽勒，球员如是说	50/51 页
洛塔·马特乌斯 / 鲁迪·弗勒尔 /	
沃尔夫冈·奥弗拉特	52/53 页
乌利·赫纳斯 / 冈特·内策尔 /	
格奥尔格·施瓦岑贝格	54/55 页
弗朗茨和教练们	56/57 页
德特马尔·克拉默尔，教练如是说	58/59 页
鲁道夫·魏斯 / 马克思·麦克尔 /	
乌多·拉特克	60/61 页
奥托·雷哈格尔 / 奇克·卡奇考夫斯基 /	
克里斯多夫·道姆	62/63 页
弗朗茨与家人	64/65 页
安德妮·贝肯鲍尔	66/67 页
席比勒·贝肯鲍尔	68/69 页
托马斯·贝肯鲍尔 / 瓦尔特·贝肯鲍尔 /	
斯特凡·贝肯鲍尔	70/71 页
弗朗茨与记者	72/73 页
哈里·瓦勒里恩 / 格哈德·皮尔	74/75 页
沃尔夫冈·尼尔斯巴赫 / 彼得·格劳赫 /	
阿尔弗雷德·德拉克斯勒	76/77 页
赖纳·霍尔茨舒 / 耶尔格·绪日斯 /	
恩斯特·胡伯特	78/79 页

我的私人像册

贝肯鲍尔的独家照片记
录了许多难忘的时刻，
“足球皇帝”亲自为这些
照片加注



半个世纪生涯的精彩记录及
弗朗茨·贝肯鲍尔的评注
.....80 至 113 页



我的人生旅途

弗朗茨·贝肯鲍尔和本书出版人一同重访了他曾经留下过足迹的地方。在温布利体育场、罗马的更衣室、纽约的饭店及墨西哥的加列巴尔第广场,他回忆起不少鲜为人知的故事及经历。



慕尼黑	116 至 125 页
拉申达 (瑞典)	126 至 129 页
温布利 (英国)	130 至 135 页
墨西哥	136 至 141 页
纽约 (美国)	142 至 147 页
汉堡	148 至 155 页
罗马 (意大利)	156 至 163 页
马赛 (法国)	164 至 167 页
基茨比尔 (奥地利)	168 至 175 页

我的足球生涯大事记

记述一位传奇人物的大事记

我的国家队生涯

.....178 至 189 页

我的欧洲各大杯赛记录

.....190 至 195 页

我的德国甲级联赛参赛记录

.....196 至 200 页

我的教练生涯回顾

.....201 至 206 页

弗朗茨·贝肯鲍尔基金会

.....207 页

版本说明 / 作者

.....208 页

联邦总理赫尔穆特·科尔在向1990年在罗马举行的世界杯决赛中夺魁的德国队表示祝贺



前言

亲爱的读者：

一听到弗朗茨·贝肯鲍尔这个名字，人们自然就会联想到德国足球的辉煌成就：1974年，也就是“伯尔尼奇迹”20年后，德国队在慕尼黑奥林匹克体育场经历了扣人心弦的决赛后登上了世界冠军的宝座。

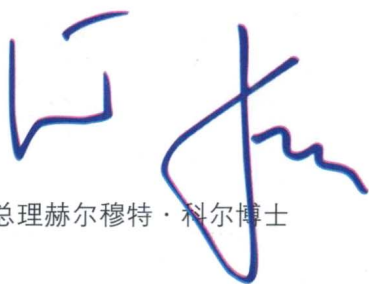
还有1990年在意大利举行的世界杯赛上，我有幸亲历了德国队在罗马体育场中的胜利。那令人难忘的一幕至今仍浮现在我的眼前：终场的哨声吹响后，贝肯鲍尔独自伫立在球场的中央，球迷们则欣喜若狂地庆祝着新的世界冠军的诞生——这是一个人在他一生中最荣耀的时刻。

弗朗茨·贝肯鲍尔在球场上以他的优雅、轻健、准确的传球、娴熟的技术始终令我们亢奋。他不是简单地在踢球，看他踢球是一种美的享受。

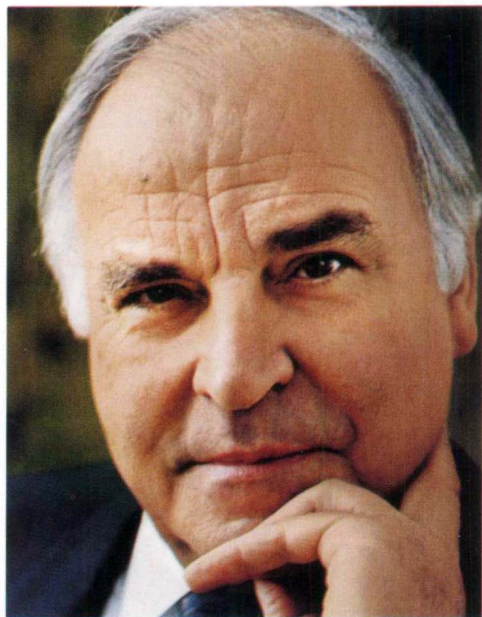
这一点使他成为了我们这个时代最伟大的德国人之一。当我1990年向贝肯鲍尔祝贺他率队夺魁时，我对他讲，他成功地在绿茵场内外代表了我们的国家。不论过去，现在，他都是一位杰出的使者。

弗朗茨·贝肯鲍尔不仅是位足球运动员。我很高兴他将自己的声望投入到社会救济工作中去。以他的名字命名的基金会所做的工作，便是社会责任与济世成功结合的典范。不仅如此，贝肯鲍尔还倾力支持“向毒品宣战”的活动。

这本书是对弗朗茨·贝肯鲍尔的成就及为人的评价和总结。我也感谢他为我们这些球迷朋友们所做的一切。在他50岁生日之际，我向他表示衷心的祝贺并对他今后的生活致以良好祝愿！



联邦总理赫尔穆特·科尔博士



身着晚礼服的弗朗茨·贝肯鲍尔
与演员玛丽莎·梅尔出现在马戏
团的表演场上



我的朋友们



讲述的故事



舞台上的三位世界明星：
弗朗茨·贝肯鲍尔和
安娜-玛丽亚·考夫曼（右）及
彼得·霍夫曼（左）在一起



弗朗茨——不论到哪儿都应付自如

你认出照片上的人了吗？这是弗朗茨·贝肯鲍尔和汉堡音乐剧中最受欢迎的一出《歌剧院的幽灵》中的主角彼得·霍夫曼和安娜-玛丽亚·考夫曼在一起。

不论是在维也纳歌剧舞会上，还是在拜罗伊特艺术节上，或是在轻歌剧演出中，贝肯鲍尔均应付自如，成了最受欢迎的客人。他的朋友多有演艺界的名流。他最自豪的是与比拉西多·多明戈这位伟大的男高音歌唱家的情谊。世界杯赛时，他还来到了贝氏主持的节目“我们瞧瞧看”中。



比拉西多·多明戈在《奥赛罗》中——正是这出歌剧使这位男高音歌唱家和弗朗茨·贝肯鲍尔走到了一起



“足球运动员举目皆是， 皇帝只有一个”

比拉西多·多明戈

我经常看到介绍，说我和贝肯鲍尔是在纽约才相识的。这话只说对了一半。在纽约这个美国的心脏，我们自然经常相逢。弗朗茨效力于宇宙队时，我这个球迷正在大都会歌剧院演唱。

但我们初次相逢却是在很早以前。我至今对那天仍记忆犹新，因为我那时心跳得像个孩子。那是70年代中在汉堡的一天。我在汉堡国家歌剧院演出“奥赛罗”。作为铁杆球迷，我自然从报纸上、电视里知道弗朗茨。

在这里，我很坦诚地讲，我很崇敬他和他的球艺。他的一招一式那么轻盈，那种美感实在是一种享受。

我至今仍记得，那是个星期六。我乘飞机从汉堡去慕尼黑。坐在飞机上，我陷入了沉思，因为晚上我还有个演出。

几分钟后我才看到他们——拜仁慕尼黑队的队员。

我的目光在乘客中搜寻着。弗朗茨在哪儿？他在不在飞机上？我能见到他吗？这时，我看到了他，正巧坐在我的前排右边舷窗旁。

请相信我，这时我根本不再是一个歌剧演员，我只是个球迷，是世界上最诱人的体育运动的支持者。他的名字是比拉西多·多明戈。好几分钟，我只是呆呆地望着他。

这时，我脑海里思绪如潮：还是孩子的时候，我每天都在墨西哥踢足球，那时我根本不想当什么歌唱家，我要当足球明星。但这只是我的梦想，因为我有一天终于体悟到，要想成为绿茵场上的世界级明星仅仅有铁的意志是不够的，还要有天分。

而弗朗茨成功地做到了这一点，因为他不属于芸芸众生，他有天赋，而这种天赋恐怕不会有人再有。

数年后，弗朗茨邀请我参加1994年在美国举办世界杯赛时他主持的电视节目。那次可真是苦差事：为了15分钟的电视节目，我在芝加哥城外堵车堵了3个小时。可千万不要以为我是为上电视才去的，我是要见我的朋友弗朗茨。

记得那次我在节目中对他说：“弗朗茨，足球运



老朋友相会：
1994 年在美国
举行世界杯赛期
间，多明戈到芝
加哥参加“足球
皇帝”主持的节
目“我们瞧瞧
看”并一同观看
了开幕式后德国
与西班牙间的首
场比赛

演艺界明星们 如是说

“提到贝肯鲍尔，我就会想到一件洁净的球衣，不是因为弗朗茨没有在场上拼搏，而是他踢得太优雅了。”

(霍华德·卡彭代尔，流行歌手)

“‘最佳球员’这个字应当慎用，因为这个称号的确有些用滥了，但如果可以说它可以用在一个人身上的话，那就是这位近乎无与伦比的球员。”

(格尔特·弗虏伯，演员)

“你们是否注意到，他名字的字首是FB，正像德文中足球FUSSBALL一词的两个字头，他是这一运动的象征。”

(维尔纳·施耐德，演员)

“弗朗茨的传球就像是C大调，令观众为之倾倒。两种技术都需要苦练，但没有天赋亦难以为之。”

(鲁西亚诺·帕瓦罗蒂，歌唱家)

“我以前总想不做摇滚歌手，而去踢足球，这恐怕是他造成的。”

(罗德·斯图尔特，摇滚歌手)

“和弗朗茨相比，我对足球知之甚少，我的热情也很难在其他事上。但弗朗茨一讲起足球，是那么吸引人，以至我事后总自问，什么时候去趟奥林匹克体育场。”

(托马斯·戈特沙尔克，电视节目主持人)

“多么难得的一个，多么富有魅力。”

(希尔德加德·克奈夫，演员)

动员举目皆是，有好的，有差的，但皇帝只有一个。”

弗朗茨只是笑了笑。我知道他不喜欢这样的恭维，他不想让人敬而远之。尽管他有崇高的声望、卓越的才华、不少的财富，但他一直保持了普通人的本色。

那次在飞机上初次相识，我们只是寒暄了几句。那是个短暂的相逢。

但这一刻对我意味着很多，因为我们从萍水相逢发展成为挚友。多少次他到歌剧院来看我；而他参赛时，我也总是临场观战。

正因为这样，亲爱的读者，您们肯定会理解，他50岁生日那天我有多么难过，不是因为他已走过了半个世纪，而是因为那天我在洛杉矶有场音乐会，不能到场祝贺他的生日。

有一次，我与他在苏黎世相遇，我对他讲了原因。那时我眼里含着泪，请您们相信，那是真心涌出的泪水。



海诺和汉内洛雷很高兴弗朗茨·贝肯鲍尔参加他们的电视节目“海诺，你好”的首播

在慕尼黑格吕恩瓦尔德他们是多年的邻居：弗朗茨·贝肯鲍尔和电视明星约阿希姆·福克斯贝格



“弗朗茨信守诺言，太棒了！”

海诺和汉内洛雷

弗朗茨真是不错！他虽然事务繁忙，但绝对信守诺言。1991年夏天，他向我们保证，将出席我们的电视节目“海诺，你好”的首播。

为了这次节目的播出，我们特意从多特蒙德邀请了一支学生队参加，他们和我们一样，都盼望着足球皇帝的出现。那次现场演播定在1991年12月14日在科隆奥森多夫举行。

那天的天气糟透了。寒冬席卷了欧洲，路面结了厚厚一层冰，风雪冰雹不断，到处堵车。科隆附近也是一片混乱。那时候，没有急事的人都呆在家里，要外出的人也会考虑是否一定要出门。

而弗朗茨没有犹豫，他说话算数。为了这次节目他特意从基茨比尔飞到了科隆。

在慕尼黑，弗朗茨差点误了飞机。到了科隆，出租车又堵在了路上。

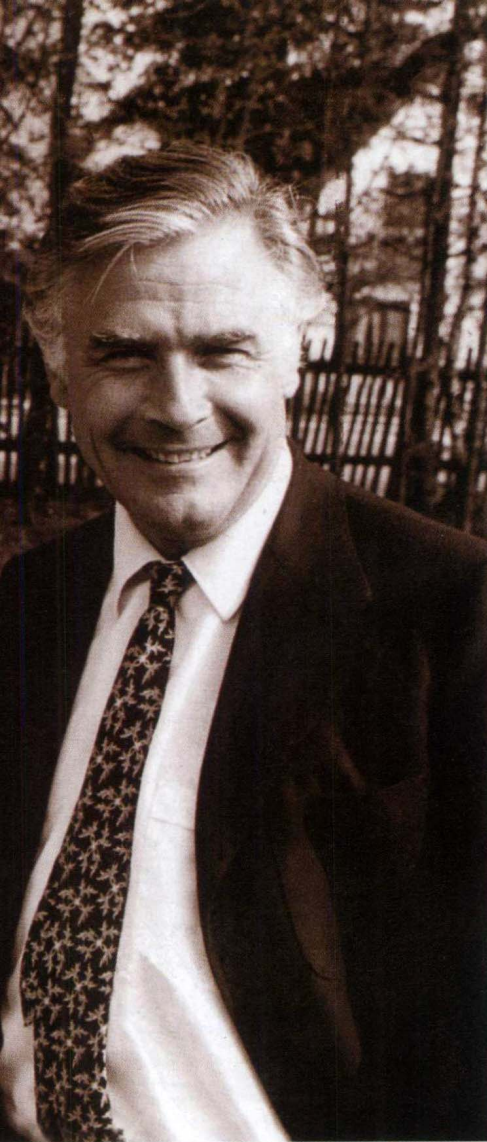
到了演播厅，他已经筋疲力尽。“亲爱的海诺，你把我搞惨了，就是为了英国女王我也不愿受这份罪。”

“警报！我差点儿让我的朋友成了鳏夫

约阿希姆·福克斯贝格

“布莱基，你知道，我总外出不在家，能不能帮忙让我把我家的防盗警报连在你家电话线上。”我想，好朋友有事相求总不能不管，况且求我的是弗朗茨·贝肯鲍尔。70年代的时候他是我的邻居，从我家拐两个街角，到慕尼黑格吕恩瓦尔德地区的路德维希·托马大街就是他的府上。没问题，我一口答应下来，根本就不知道这个承诺会惹出什么麻烦！

弗朗茨没有向我提到他家的警报器上装有室内监视器。这东西分辨不出屋里是进了盗贼，还是他的3个宝贝儿子在折腾。结果我一个星期要往他家跑三四趟，这倒成了我的健身活动了。慢慢地我开始暗暗地骂弗朗茨的警报器了。一次谎报、两次谎报、三次谎报，我渐渐地开始习以为常了！有一天，当贝肯鲍尔到马伦特备战1974年世界杯时，情况发生了变化。电话铃响的时候，我17岁的儿子托马斯在家：“贝肯鲍尔家有贼！”我当时想，弗朗茨一家都出门了，就对儿子说，“这次没准儿是真的！”像



不同职业中的两大名人一同去打高尔夫：弗朗茨·贝肯鲍尔和肖恩·康纳里及其夫人（左）

“和弗朗茨在一起总有说不完的笑话”

肖恩·康纳里

我在电视片里扮演的警长一样，我家里也有把枪，还有持枪证。我揣上枪，直奔弗朗茨家。警报器还在响，屋子里亮着灯，园子门虚掩着，我的眼睛直盯着房门。房门敞开着，一只手伸出来要从里面关上门。我打开手枪的机关，瞄准了房门。这时，一个人影跳了出来，我一狠心，抬起手臂……“布莱基，干什么，你要打死我？”她脸色苍白地站在我面前，眼睛直盯着枪口。原来是布里吉特·贝肯鲍尔！

就为了个小小的警报器，我差点开枪打死了我们国家队自由中卫的夫人。好在有惊无险，大家都平安无事。您肯定想知道那个警报器的下落。我费了九牛二虎之力爬上了屋顶，一剪子剪断了警报器的连线。当然还有更简便的办法，比如用钥匙关掉警报器，可钥匙不见了。不用说你也知道钥匙被谁带走了。

演 艺界和体育界有些名人总自以为是。他们打高尔夫是因为有人对他们讲过，只有打高尔夫，才能进入这个圈子。

弗朗茨·贝肯鲍尔则不同。我每次在马贝拉和他一起打高尔夫，就知道又有好笑了的了。他是个令人开心的人，也是个很有意思的谈话伙伴。

很少有人像弗朗茨·贝肯鲍尔那样，和他在一起打高尔夫我总有说不出的快乐。